

## СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Китайской Народной Республики  
и Правительством Республики Казахстан о взаимных поездках граждан

Правительство Китайской Народной Республики и Правительство Республики Казахстан, ниже именуемые Договаривающиеся Стороны, руководимые желанием дальнейшего развития отношений и имея в виду усовершенствовать порядок поездок граждан обоих государств, решили заключить настоящее Соглашение и договорились о нижеследующем.

### Общие положения

#### Статья 1

Граждане одной Договаривающейся Стороны могут въезжать, выезжать, следовать транзитом и временно пребывать на территории другой Договаривающейся Стороны по действительным проездным документам на условиях, предусмотренных настоящим Соглашением.

#### Статья 2

Действительными проездными документами в смысле настоящего Соглашения являются:

I. Для граждан Китайской Народной Республики:

- дипломатический паспорт,
- служебный паспорт,
- общегражданский заграничный паспорт служебного назначения,
- общегражданский заграничный паспорт,
- паспорт моряка,
- проездное свидетельство Китайской Народной Республики.

2. Для граждан Республики Казахстан:

- дипломатический паспорт,
- служебный паспорт,
- общегражданский заграничный паспорт с отметкой "служебный",
- общегражданский заграничный паспорт,
- паспорт моряка,
- свидетельство на возвращение.

### Статья 3

Граждане одной Договаривающейся Стороны во время пребывания на территории другой Договаривающейся Стороны обязаны соблюдать законы и правила этой Стороны, в том числе правила регистрации, пребывания, передвижения и транзитного проезда, установленные для иностранных граждан.

### Статья 4

Граждане одной Договаривающейся Стороны могут въезжать, выезжать или следовать транзитом через территорию другой Договаривающейся Стороны через пограничные пункты, открытые для международного пассажирского сообщения, или через пограничные пункты, определенные обеими Сторонами, при этом в соответствии с национальными действующими законодательствами и правилами Договаривающихся Сторон выполняют необходимые формальности.

### Служебные поездки

#### Статья 5

Граждане одной Договаривающейся Стороны, имеющие дипломатические, служебные, общегражданские заграничные паспорта служебного назначения, общегражданские заграничные паспорта с отметкой

"служебный", выезжают, выезжают, следуют транзитом через территорию другой Договаривающейся Стороны без виз.

#### Статья 6

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны, являющиеся членами экипажей самолетов гражданской авиации КНР или гражданской авиации Республики Казахстан, совершают обычные, чартерные и по согласованию Договаривающихся Сторон специальные рейсы между аэропортами КНР и Республикой Казахстан, пользуясь безвизовым режимом при въезде, пребывании в другой стране и выезде из нее по действительным проездным документам, предусмотренным статьей 5 настоящего Соглашения.

2. В случае кратковременной задержки в пределах другой страны ввиду очередной смены, болезни, ранения, неисправности самолета или непогоды и т.п. члены экипажей одной Стороны выезжают с территории другой Стороны без виз.

#### Статья 7

Граждане одной Договаривающейся Стороны, являющиеся членами поездных бригад и сотрудниками почтово-телеграфной службы поездов, следующих из Республики Казахстан в КНР и из КНР в Республику Казахстан, выезжают, выезжают и временно пребывают на территории другой Договаривающейся Стороны по действительным проездным документам, предусмотренным статьей 5 настоящего Соглашения без виз.

## Статья 8

Граждане одной Договаривающейся Стороны, являющиеся членами экипажей морских и речных судов Республики Казахстан или КНР, имеющие паспорт моряка, въезжают, выезжают и временно пребывают на территории другой Договаривающейся Стороны без виз.

В случае болезни или других непредвиденных обстоятельств члены экипажей морских и речных судов одной Договаривающейся Стороны, вынужденные использовать для передвижения наземные или воздушные виды транспорта, следуют через территорию другой Договаривающейся Стороны по визам.

## Статья 9

Лица, осуществляющие китайско-казахскую пограничную торговлю или участвующие в других формах приграничных связей, а также водители транспортных средств и члены экипажей судов, занятые в приграничных перевозках, являющиеся гражданами одной Договаривающейся Стороны, въезжают на территорию другой Договаривающейся Стороны, временно пребывают и выезжают по другим документам, согласованным обеими Сторонами, выходящими за рамки статьи 5 настоящего Соглашения, не имеют права выезжать за пределы приграничного района.

## Туристские поездки

### Статья 10

Граждане одной Договаривающейся Стороны могут совершать туристские поездки на территорию другой Договаривающейся Стороны в соответствии с договоренностями между Сторонами.

## Поездки по частным делам

### Статья II

Граждане одной Договаривающейся Стороны, на которых не распространяется действие статей 5 - 9 настоящего Соглашения, определяющих категорию лиц, пользующихся безвизовым режимом, могут въезжать, выезжать, следовать транзитом через территорию другой Договаривающейся Стороны только на основании проездных документов своей страны и действительных виз другой Договаривающейся Стороны.

Наличие виз не требуется в случае транзита через территорию Договаривающихся Сторон воздушным транспортом с нахождением в международных аэропортах другой Договаривающейся Стороны до 24 часов, если имеется билет на весь маршрут полета.

### Статья I2

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны, на которых не распространяется действие статей 5 - 9 настоящего Соглашения, определяющих категорию лиц, пользующихся безвизовым режимом, могут пребывать на территории другой Договаривающейся Стороны до истечения сроков пребывания, указанных в визах.

2. Компетентные органы одной Договаривающейся Стороны могут продлить срок пребывания гражданам другой Договаривающейся Стороны в соответствии с практической необходимостью.

### Статья I3

Граждане одной Договаривающейся Стороны въезжают на постоянное жительство на территорию другой Договаривающейся Стороны по въездным визам, выдаваемым компетентными органами принимающего государства.

#### Статья I4

Зарубежные поездки граждан одной Договаривающейся Стороны, постоянно проживающих на территории другой Договаривающейся Стороны, регулируются правилами Договаривающейся Стороны, на территории которой они постоянно проживают.

#### Статья I5

Поездки несовершеннолетних детей граждан Договаривающихся Сторон могут осуществляться в соответствии с положениями настоящего Соглашения по их личным действительным проездным документам, а также по действительным проездным документам родителей или лиц, их сопровождающих, если дети вписаны в эти документы при наличии фотографий детей старше трехлетнего возраста.

#### Другие положения

#### Статья I6

Договаривающиеся Стороны имеют право отказать во въезде или сократить срок пребывания на своей территории гражданам другой Договаривающейся Стороны.

О случаях сокращения срока пребывания гражданину одной Договаривающейся Стороны, находящемуся временно на территории другой Договаривающейся Стороны, своевременно ставится в известность дипломатическое или консульское представительство государства, гражданином которого является это лицо.

#### Статья I7

Гражданин одной Договаривающейся Стороны в случае утраты или порчи проездного документа на территории другой Договаривающейся Стороны должен поставить в известность об этом местный компетентный орган, который выдает этому гражданину справку, подтверждающую его заявление о порче или утрате проездного документа. Взамен утраченного или испорченного документа дипломатическое или консульское представительство государства, гражданином которого является

это лицо, выдает новый действительный проездной документ и уведомляет другую Сторону об аннулировании старого проездного документа.

#### Статья 18

Договаривающиеся Стороны по дипломатическим каналам будут своевременно информировать друг друга о введении новых проездных документов, а также в случае внесения изменений в уже действующие проездные документы и обмениваться их образцами.

#### Статья 19

Компетентные органы одной Договаривающейся Стороны осуществляют выдачу гражданам другой Договаривающейся Стороны виз, продление срока действия виз, внесение изменений и исправлений в визу, регистрацию проживания, продление срока пребывания и другие, связанные с этим формальности, а также выдают справки, подтверждающие заявление об утрате или порче проездных документов без взимания сборов.

#### Статья 20

Договаривающиеся Стороны будут по мере необходимости обмениваться по дипломатическим каналам информацией и консультироваться по вопросам, связанным с применением положений настоящего Соглашения.

#### Статья 21

Договаривающиеся Стороны по взаимному согласию могут вносить дополнения и изменения в настоящее Соглашение, которые вступают в силу после обмена нотами, подтверждающими их одобрение, и с момента, согласованного обеими Сторонами.

#### Статья 22

I. Каждая из Договаривающихся Сторон может в исключительных случаях (Эпидемии, эпизоти, стихийные бедствия и т.д.) временно приостановить применение некоторых положений настоящего Соглашения.

2. Договаривающая Сторона, принимающая такие меры, информирует по возможности предварительно, но не позднее чем за 24 часа, по дипломатическим каналам другую Договаривающуюся Сторону о принятии этих мер и соответственно их отмене.

Заключительные пожелания

Статья 23

1. Настоящее Соглашение вступит в силу на 30-й день после его подписания.

2. Настоящее Соглашение заключено на два года и будет оставаться в силе до тех пор, пока одна из Договаривавшихся Сторон письменно не уведомит другую Договаривающуюся Сторону по дипломатическим каналам о желании прекратить его действие. Действие настоящего Соглашения прекращается на 90-й день после получения уведомления другой Договаривавшейся Стороной.

Совершено в г.Пекине 26 февраля 1992 года в двух экземплярах, каждый на китайском, казахском, русском языках, причем три текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Китайской Народной Республики

За Правительство  
Республики Казахстан

钱其琛